



altın kural

NOVA HAKKINDA

“Nova Tercüme”, bazıları için yetiştirilemeyecek çevirileri zamanında yetiştiren kahraman, yabancı ortaklarla işin içinden çıkılamayacak iş görüşmelerini tatlıya bağlayan gizli özne, bulunamayacak teknik terimleri doğru bulan sihirbaz, bazıları için de akademik kariyer merdivenlerini çıkarken her zaman destek, hiç düşünmediği coğrafyalara ürünlerini satan iş adamı için bir ufuktur. Aslında Nova, müşteri memnuniyetini her şeyin üzerinde gören, dürüst, ilkeli ve profesyonel yazılı ve sözlü çeviri konusunda güvenilir bir çözüm ortağıdır. Sizleri de Nova'nın memnun müşterileri arasında görmek için bu kitapçığı hazırladık.

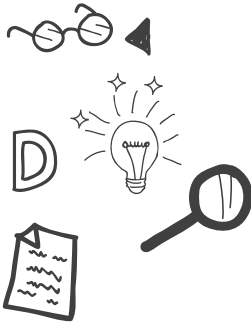
Konunuz ne olursa olsun, ne kadar teknik olursa olsun Nova sizi dinler ve imkansız dediğiniz işlerin size ne kadar kolay olduğunu gösterir. Bizim amacımız sizin işlerinizi kolaylaştırmak ve yabancı dilin sizin önünüzde bir engel olmadığını göstermektir. Nasıl mı başarıyoruz? Çok kolay. İşimizi severek yaparak.



NOVA HAKKINDA

Yurt dışından gelen iş yaptığınız firmaların şirketinizi ziyareti sırasında ya da sizin yurtdışında gerçekleştireceğiniz iş görüşmelerinde konusundaki uzman çevirmenlerimiz sayesinde yabancı dil artık bir sorun değil. Kusursuz çeviri hizmetlerimizden faydalanın ve farkı hissedin. Teknik, hukuki, medikal, ticari ve mevzuatsal alanlarında uzun senelerden beri çalışmamızın sonucu olarak spesifik terminoloji ve teknik bilgi ile artık söylediklerinizi ve yazdıklarınızı yabancı iş ortaklarınız daha rahat anlayacaklar ve daha profesyonel bir izlenim bırakmış olacaksınız.

“*Neredeyse mükemmel*”i çağrıştıran Nova Tercüme'nin sizler için hazırladığı bu kılavuzda 10 önemli altın kurala göz atmadan çeviri hizmeti almamanızı tavsiye ediyoruz.



GİRİŞ

Nova Dil Hizmetleri'nde müşteri memnuniyeti ve hizmet kalitesi altın kuraldır. Yaklaşık on yıldır birbirinden farklı sektörlere yazılı ve sözlü çeviri hizmeti verirken, beş kıtaya yayılmış müşteri ve çevirmen ağı ile her müşteri için özelleştirilmiş sektörel bilgi ve terminoloji kayıtları oluşturuyoruz. Bu sayede dilinizi anlıyor, dünyanın dört bir yanında sizin dilinizi konuşuyoruz. Her zaman beklentilerin üzerinde hizmet kalitesi sunmaya çalışıyoruz. Yabancı dil, adı üstünde size yabancı gelebilir. Kendiniz yabancı dile profesyonel anlamda hakim değilseniz, aldığınız hizmetin değerlendirmesinde sizin için önemli olabilecek bazı hususları sizinle paylaşmak istiyoruz.

Bu kılavuzda tavsiye edilen 10 altın kural, çeviri hizmeti alırken keyfinizin kaçmaması için nelere dikkat edilmesi gerektiğinden bahsediyor.

Çeviri için ayırdığınız bütçeden son damlasına kadar faydalanın.

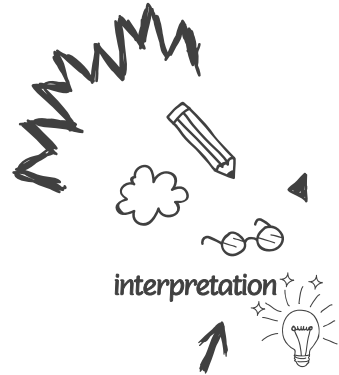


Belgenizin tamamını tercüme ettirmek zorunda olmayabilirsiniz

Yazılı çeviri hizmeti alırken belgenizin her bir sayfasını çevirmeye gerek olup olmadığını kontrol edin. Yüzlerce sayfaya dağılmış bilgilerin tümünü, gerekli ve gereksiz ayrımı yapmadan çeviri firmasına teslim etmek, çeviri bütçenizin yükünü anlamsız şekilde arttırabilir.

Nova Dil Hizmetleri'ne gönderdiğiniz belgelerin çevrilmesi gerekmeyen sayfalarını işaretlemeniz yeterli.

>> Belgelerinizin yalnızca gerekli kısımlarını tercüme ettirin ya da daha kısa metinler hazırlayarak çeviri bütçenizden tasarruf edin!



Konu ne kadar teknikse, tercüme firmanızın konu hakkında o kadar deneyimli olması gerekir

Nova Dil Hizmetleri'nde iftihar kaynaklarımızdan biri, özellikle çalıştığımız teknik alanlarda uzun senelerden beri tuttuğumuz elektronik sözlükçeler ve önceki yapılan çevirilerin bellekleridir.

Mümkün olduğunca tercüme firmanızı yakından tanıyın, devamlı iletişim hâlinde olun. Ayrıca firmanın da sektörünüzü yakından tanıdığından emin olun.

>>> Tercüme firmanızla görüşmeler düzenleyin, sizin için verimli bir çalışma sergilediklerini kontrol edin. Alanınızda kullandığınız dikkat edilmesi gereken terimler konusunda irtibatta olun. Nova'da her zaman sizi dinleriz. Başarılı bir çevirinin müşteri ile firma arasında başarılı bir iletişimden geçtiği bilinmelidir.

Çevirisi yapılan belgenizin anadilinde kontrol edilmesini talep edin

Kesinlikle. Tercüme firmanızla yaptığınız anlaşmada çevirilerin size teslim edilmeden önce anadilinde düzelti yapan bir editör tarafından kontrol edilmesini talep edin.

Çeviri yapılan dillere aşina olan veya anadilinde çeviri kontrolü yapan editörler belgelerinizin diğer dillerdeki işlevi açısından kilit rol oynar. **Nova Dil Hizmetleri'nde müşterilerimizin her zaman kusursuz çeviriyi hak ettiğine inanıyoruz. Bu yüzden teslim edilen çevirilerin kalite kontrolü önce uzman tercümanlar, sonra hedef dili anadili olan editörler tarafından sağlanıyor.**

Tercüme firmanız çevirinizi ince eleyip sık dokur

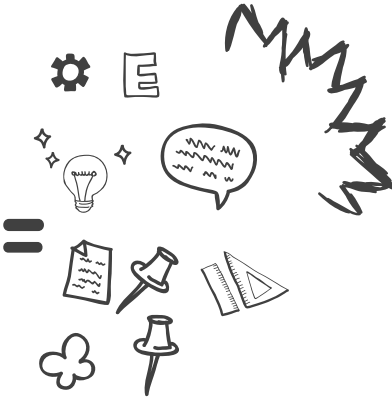
Kimse belgelerinizi tercüme firmanızdan daha dikkatli okuyup incelemesin. Bu süreçte anlaşılması zor olan bölümleri tespit eder ve belgenizi her açıdan geliştirmenize olanak sağlar.

Tercüme firmanız belgenizi baştan sona ayrıntılı biçimde incelemesinden diğer dillere çevirmeye başlamaz. Süreç boyunca belgenizle ilgili düzeltilmesi gereken yerler olursa hemen size bildirir.

İş her zaman uzmanına bırakın

Bir dili konuşmak, o dilde yazmaktan çok farklıdır. Akıcı konuşabilme yeteneği, ilgi çekici kelimeler ve yazınsal üslupla yazabilme garantisi vermez. Dünyadaki ülkelerin yüzde 90'ınıyla her gün konuşup toplantılar düzenliyor olsanız da, bu diller sizin “yabancı” dilinizdir. İş uzmanına bırakın ve anadiline çeviri yapan tercümanlara sahip tercüme firmanıza güvenin, aradaki farkı kolaylıkla hissedeceksiniz.

Nova Dil Hizmetleri'nde ihtiyaçlarınızı anlayan koordinatörler ve konusunda uzman çevirmenler işinizi kolaylaştırır. Çeviriden sonraki süreçlerdeki anadildeki editörlerimiz mükemmelliği hedefler.



Ücretlendirme konusunda akılcı davranın

Piyasada çeviri ücretleri konusunda firmalar arasında uçurumlar olabilir. Peki, hangi fiyat en mantıklı seçim? “Ucuz olsun, bizim olsun” mu yoksa “Ücreti ne ise verelim, yeter ki güzel olsun” mu? **İkisi de değil.** Gerçekçi olalım: Çok ucuz fiyatlara yapılan çevirilerden fayda bekleyemeyiz, belgenizin aslı ile çevirisi arasında benzerlik bulmanız biraz zor olabilir. Çok yüksek fiyatlara yaptırdığınız çevirilerde, ödediğiniz ücret arttıkça işiniz daha kaliteli olacak diye bir kural yoktur.

>>> Uzman çevirmenler, proje koordinatörleri, kalite kontrolleri, dosya düzeni ve editörler gibi aşamaların, ücreti biraz yükseltmesi gayet doğal. Bu aşamalardan geçmemiş çevirilerden işlevsel olmalarını beklemek doğru olmayabilir. Çevirinizin hangi süreçlerden geçeceğini bilmeniz bu fiyat farklarını anlamanızda size yardımcı olacaktır. Ödediğiniz ücrete ne dahil?

İlk dakikadan itibaren küresel düşünün

Kültürlere bağlı klişelerden kaçının. Milli sporumuz güreşe yapılacak atıflar Türkler tarafından ilgi çekici olabilir belki ama dünyada 7 milyardan fazla farklı bakış açısı olduğunu unutmayın. Diğer ülkelerde aynı şeyi ifade edemeyecek görselleri veya kelimeleri yazılı dokümanlarda kullanmamaya özen gösterin, bu şekilde belgenizin çevirisi yapılırken çeviriniz sanki onların dilinde yazılmış gibi görünür.

>>> Yerel değerlerden faydalanmak ürün ve hizmet tanıtımı stratejinizi olumlu açılardan etkilese de, çevirisi yapılırken çeviri hizmeti aldığınız firmayla iletişim içinde olun. Böylece orijinal metninizin diğer kültürlere adaptasyonu daha verimli biçimde gerçekleşir.

Çevirinizin amacını tercüme firmanızla paylaşın

Her belgenin belirli bir amacı vardır. Bu amaç doğrultusunda yazınsal şekilleri, sayfa düzenleri, kelime seçimleri ve cümle uzunlukları farklılık gösterebilir. Belgenizin görüntüleneceği ortam kadar, belgenizden beklentileriniz ve çeviri hizmeti alma amacınız da büyük önem sahibidir. Tecrübeli tercüme firmanız, daha önceden birlikte çalışmadıysanız sizden bu bilgileri talep eder. İlerleyen süreçte aynı firmayla çalışmaya devam ettiğiniz sürece çevirilerinizin kalitesi git gide artar. Zamanla tercüme firmanız sizin ticari, akademik, hukuki veya tıbbi görüşlerinizi tamamıyla kavrar, ürün stratejilerinizi anlar ve sizinle çalışmaktan memnun olduğu için aldığınız çeviri hizmetinin kalitesi giderek artan bir grafik çizer. **Nereden mi biliyoruz? Çünkü müşteri memnuniyetine giden en doğru yol olarak Nova Dil Hizmetleri'nde süreç bu şekilde ilerler.**

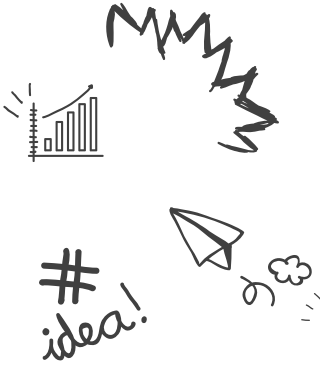
Bir görsel bin nasihatten iyidir

Kelimelerin yükünü hafifletin

Doğru şekilde kullanılmış bir harita, şema veya grafik gibi görseller, teknik ayrıntılarla detaylandırılmış binlerce kelimenin anlatamadığını bir sayfada anlatacak açıklığa sahip olabilir. Yabancı okuyucularınızı okumakla uğraştırmaktansa, mümkün olduğu yerlerde, görselleri kullanın.

Görsellerden faydalanın, çeviri bütçenizi rahatlatın

>>> Mesajınızı görseller kullanarak anlaşılması daha kolay hale dönüştürün.



Çeviri yazılımlarından faydalanın, ama kalitelerine fazla güvenmeyin

Belgenizin çevirisi son dakikaya kaldığında, saniyeler içinde ücretsiz çeviri yapabilen bir yazılım hayat kurtarıcı gibi görünebilir. Bedavadan daha tatlı ne olabilir ki? Ama madalyonun diğer yüzüne bakmadan imajınızı tehlikeye atmayın.

İş dünyasında ham bilgisayar verilerini kullanmak iyi bir fikir değildir. Bilgisayarda çevrilip, çevirmenlerden kontrol etmeleri ve hataları düzeltmeleri istenen metinler o kadar eksik ve hata doludur ki, tercüme firmanız sizden metnin orijinalini talep ederek sıfırdan çeviriye başlamayı tavsiye edebilir.

Son yıllarda çeviri teknolojileri büyük gelişme kaydetmiş olsa da ciddi kişi veya kurumlara gönderilecek metinlerin bilgisayar çevirisi tavsiye edilen bir seçenek değildir.

SON OLARAK

Çeviri hizmeti alırken işlerin sarpa sarması için yüzlerce neden olabilir: yetiştirilmesi imkânsız son teslim tarihleri, uzmanlık alanlarında kendilerini yeterince geliştirmemiş çevirmenler, sorun çıktığında sizinle iletişime geçmeyen tercüme firmaları, yanlış kullanılmış bilgisayar çevirileri, anadilde editör eksikliği, kontrolsüz teslimatlar, çeviri proje yönetimlerinde etkin koordinasyon eksikliği, müşteri çekimserliği ve daha niceleri...

Nova Dil Hizmetleri tarafından hazırlanan bu kılavuzdaki tavsiyelerin yarısına bile kulak verirsiniz, gerçekten işinize yarayan çeviriye kavuşma şansınız iki kat artar.

REFERANSLAR

“Nova Dil Hizmetleri ile 2009 yılından bu yana Avrupa Birliđi Tohum Projesi kapsamında çalışıyoruz. Ayrıca Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı'nın tohumculuk sektörü ile ilgili tüm mevzuatlarının tercümesinde, uluslararası çalıştaylar ve tohum kongrelerinde hem yazılı hem sözlü çalışmalarla birlikteydik. Özellikle tohumculuk sektöründe teknik bilgi ve terminolojiye fazlasıyla sahip oldukları için karşılıklı güven çerçevesinde çok memnun kaldığımız Nova Dil Hizmetleri, tavsiye edebileceğimiz ve güvendiğimiz bir kuruluştur.”

Kamil Yılmaz

Emekli Müdür

Tohumluk Tescil ve Sertifikasyon Merkezi

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı



Tepe Prime A Blok, A-26

Dumlupınar Bulvarı No:266 Çankaya - ANKARA

T: +90 312 4280484 (pbx) • F: +90 312 4280483

buradayız
we are here

www.nova.com.tr • tercume@tercume.com